Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ترجماته الإنجليزية والفرنسية ، وفى أصله الإسبانى - فى الشعر العربى الحديث وخاصة شعر المهجر العربى .

وثمة ملاحظة لا بد من الإشارة اليها فى خاتمة المطاف ، ذلك أننى قد صحبت لوركا أعواما طوالا بدأت فى القاهرة فى الستينيات حينما كنت أبحث عن أخباره وأتلمس أشعاره وسيرته فى النادر من الكتب الإنجليزية التى كنت أجدها آنذاك . ثم أتيحت لى فرصة فريدة حين عملت زهاء خمس سنوات فى مدريد ، فطالعت كل ما وقعت عليه يداى من أدبه وفنه وما كُتب عنه من شروح ونقد ؛ وشددت الرحال الى مدينته والى الأماكن التى ارتبطت بحياته وإنتاجه الفنى . وفى تلك الفترة ، طالعت لأول مرة قصائد شاعر فى نيويورك ، بلغتها الصلية ، وفهمت منها ما فهمته ، واستوعبت معظمها عن طريق الحدس الشعرى . ثم حملتنى الحياة بعد ذلك فى ١٩٧٨ الى العمل فى نيويورك ، تلك المدينة الهائلة الرهيبة التى مثلت فى ذهنى مسبقا كل ما عناه الكتّاب والشعراء عن الحياة المادية وسيطرتها على النفس الإنسانية . وإنى لأشهد أن حياتى فى نيويورك - حيث أقيم حتى الآن - قد جعلتنى أغوص فى قصائد لوركا وأفهمها فهما يزيد كثيرا عن فهمى السابق لها . ولا عجب أن عدت الى الديوان ، وكنت قد أعددت ترجمة مبدئية له خلال ثلاثة شهور- أسطورية فى برشلونة عام ١٩٧٦، وأجريت فيها من التغيير والتبديل الشىء الكثير ، بما يعكس فهمى الأصدق لما خامر فؤاد لوركا من مشاعر أنتجت الصور الفنية الغريبة والفريدة التى يحتويها الديوان .

وأملى أن أكون قد نجحت فى نقل أثارة من الرؤيا التى حاول لوركا أن ينقلها الى القارئ عن طريق هذه القصائد .

نيويورك فى ١ فبراير ١٩٩٥